

## ESTRUCTURA DEL SEMINARIO

El Seminario constará de dos ponencias plenarias que enfocarán el tema central del Seminario, respectivamente desde el campo de la lexicología y de la terminología, y una sobre fraseología; a continuación se presentarán seis ponencias sobre herramientas actuales para la investigación aplicada en lexicología, terminología y fraseología; el Seminario concluirá con una mesa redonda en la que participarán los nueve ponentes.

- El Seminario está dirigido a profesores, doctorandos y alumnos de los programas de Máster en Lingüística Española y Ciencias de la Traducción, así como a los profesionales del área y a todos los interesados.

- La lengua de trabajo será el español.

## INSCRIPCIÓN

Cuota de participación (se abonará in situ) :

-Viernes (mañana o/y tarde): 10 euros

-Sábado (mañana o/y tarde): 10 euros

Los estudiantes con carné tendrán el acceso gratuito, pero deben inscribirse.

La inscripción se realizará exclusivamente mediante el boletín de inscripción –que se puede descargar en [www.fds.es](http://www.fds.es)– y que luego se debe enviar, antes del 20 de febrero, a la siguiente dirección electrónica: [seminario-fds@ua.ac.be](mailto:seminario-fds@ua.ac.be)

FUNDACIÓN DUQUES DE SORIA  
Santo Tomé, 6 - 42004 Soria. España



FUNDACIÓN DUQUES DE SORIA

## Seminario de LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA

### «LOS RETOS INFORMÁTICOS DEL ESPAÑOL EN LEXICOLOGÍA, TERMINOLOGÍA Y FRASEOLOGÍA»

*Dirigido por*

ROBERT VERDONK

*Departamento de Lingüística. Universidad de Amberes*

*Organizado por*

LIEVE VANGEHUCHTEN

*Departamento de Comunicación. Universidad de Amberes*

26 y 27 de febrero de 2010

Universiteit Antwerpen, Stadscampus

Prinsstraat 13

2000 Antwerpen



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
EN BÉLGICA, PAÍSES BAJOS  
Y LUXEMBURGO





## FUNDACIÓN DUQUES DE SORIA

### SEMINARIO DE LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA

#### «LOS RETOS INFORMÁTICOS DEL ESPAÑOL EN LEXICOLOGÍA, TERMINOLOGÍA Y FRASEOLOGÍA»

##### Responsables académicos

Lieve Vangehuchten (*Universiteit Antwerpen*)

Robert Verdonk (*Universiteit Antwerpen*)

##### Comité científico

Marcello Barbato (*Université libre de Bruxelles*)

Nicole Delbecque (*Katholieke Universiteit Leuven*)

Geneviève Fabry (*Université catholique de Louvain*)

Eugeen Roegiest (*Universiteit Gent*)

Bernard Thiry (*HEC, Université de Liège*)

El Seminario tiene por objeto enfocar, desde distintos ángulos, el papel creciente de la informática en la investigación de orientación lexicológica, terminológica y fraseológica.

Nueve eminentes especialistas presentarán sus reflexiones sobre cuáles pueden ser los aportes de la informática al estudio sistemático de los rasgos lexicológicos y fraseológicos de distintos tipos de discurso, tanto en su forma oral como escrita. El discurso se concebirá como un continuo (general – de vulgarización – didáctico – de especialización), que por tanto abarca también las lenguas para fines específicos (académico, mediático, jurídico, económico, comercial, sociológico, biomédico, etc.).

10 h

“IATE, puerto de amarre de la terminología europea”

**Javier Muñoz**

*Consejo de la Unión Europea, Bruselas*

Discusión

10.45 h

Pausa-café

11.15 h

“Gestión cualitativa de las memorias de traducción en el Departamento de Lengua Española de la Dirección General de Traducción de la Unión Europea ”

**José Luis Vega**

*Comisión Europea, Bruselas*

Discusión

12 h

“Un proyecto de recuperación de información lexicológica: FrameNet Español ”

**Carlos Subirats**

*Universidad Autónoma de Barcelona e International Computer Science Institute, Berkeley*

Discusión

13 h

Almuerzo

15 h

“Un proyecto de recuperación de información terminológica: RICOTERM ”

**Mercè Lorente**

*Universidad Pompeu Fabra*

Discusión

15.45 h

MESA REDONDA:

“Los retos informáticos del español en lexicología, terminología y fraseología: perspectivas de futuro”

17 h

Acto de clausura

17.30 h

Copa de despedida

8.30 h  
Acogida de los participantes

9.30 h  
Apertura del Seminario

10.30 h  
Pausa-café

11 h  
“Prosopografía de la informatización del español”

**Francisco Marcos Marín**

*University of Texas at San Antonio*

Discusión

12 h

“Analizar el discurso general y especializado: las unidades del léxico “

**Teresa Cabré**

*Universidad Pompeu Fabra*

Discusión

13.15 h  
Almuerzo

15.15 h  
“Los frasemas en la Terminología basada en marcos (TBM): aproximación teórica y metodológica”

**Silvia Montero Martínez**

**Miriam Buendía Castro**

*Universidad de Granada*

Discusión

16.15 h  
Pausa-café

16.45 h  
“El CDH: un corpus para el *Nuevo diccionario histórico del español*”

**Mar Campos Souto**

*Universidad de Santiago de Compostela  
NDHE de la Real Academia Española*

Discusión

17.30 h  
“Una herramienta para el estudio del léxico: el Portal de léxico hispánico”

**Gloria Clavería Nadal**

*Universidad Autónoma de Barcelona*

Discusión